

## Die Affäre von Mars und Venus

### – ein göttlicher Verstoß gegen die *leges Iuliae*?

„Man erzählt sich eine Geschichte, die unter den Göttern die bekannteste ist: Mars, der Kriegsgott, ist unsterblich verliebt in Venus, **die myth. Ahnengöttin der Julier und so auch des Augustus**. Vom grässlichen Krieger wurde Mars zum anmutigen Liebhaber. Und Venus, die zarteste aller Göttinnen, zeigt sich gegenüber Mars keineswegs abweisend. Bei ihren geheimen Treffen machen sich Mars und Venus über ihren Ehemann, den Gott Vulcanus, lustig. Venus ahmt ihren unbeholfenen und wenig anmutigen Ehemann sogar nach, um ihn zu verspotten. Zunächst versuchen beide, ihre Affäre zu verheimlichen, doch dann werden sie entlarvt...“ (Auszug aus Ovid. *Ars II* 561 ff.)

Indicio Solis (quis Solem fallere possit?)

cognita Vulcano coniugis acta suae.

575 Quam mala, Sol, exempla moves! Pete munus ab ipsa

et tibi, si taceas, quod dare possit, habet.

**indiciu**m, -i n. Anzeige

**Sol**, Solis m. der Sonnengott

**actum**, -i n. Handlung, Tat

**exempla movere** umschreiben Sie!

**munus**, muneris n. Geschenk (hier gemeint: ein Liebesdienst)

„Vulcanus stellt den beiden Verliebten daraufhin eine Falle: Über das gemeinsame Bett der beiden breitet er ein unsichtbares Netz aus, dem keiner entkommen kann. Anschließend täuscht er vor, dass er auf eine Reise nach Lemnos aufbrechen müsse. Mars und Venus fallen auf die Täuschung herein...“

[...] veniunt ad foedus amantes:

580 Impliciti laqueis nudus uterque iacent.

Convocat ille deos; praebent spectacula capti:

Vix lacrimas Venerem continuisse putant.

Non vultus texisse suos, non denique possunt

partibus obscenis opposuisse manus.

585 Hic aliquis ridens 'in me, fortissime Mavors,

si tibi sunt oneri, vincula transfer!' ait.

**foedus**, foederis n. Vertrag hier: Affäre

**implicitus**, a, um eingewickelt

**laqueus**, -i m. Fessel

**praebere spectaculum** ein Schauspiel abgeben

**putant** man sagt

**tegere**, tego, texi, tectum bedecken

**opponere manus** die Hände davorhalten

**partes obscenae** Schambereich

**Mavors** = Mars

**vinculum**, i n. Fessel

**transferre, transfero** übertragen

### Aufgabe ✍

Übersetzen Sie die lateinischen Textausschnitte und überlegen Sie, ob Ovid mit dieser Episode in der *Ars amatoria* zu weit geht. Berücksichtigen Sie bei Ihren Überlegungen die Bestimmungen der *lex Iulia de coercendis adulteriis*.